

No. 47509

**Brazil
and
Belize**

Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Belize. Brasilia, 7 June 2005

Entry into force: *12 September 2008 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 May 2010*

**Brésil
et
Belize**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Belize. Brasilia, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *12 septembre 2008 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Belize
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Recognizing the wish to strengthen the existing ties of friendship
between the Contracting Parties;

Considering the mutual interest in the improvement and in the
stimulation of the social and economic development of their respective countries;

Convinced of the necessity to lay emphasis on sustainable
development;

Recognizing the reciprocal advantages of technical cooperation in the
areas of common interest;

Desiring to develop cooperation which stimulates technical progress;

Hereby agree as follows:

ARTICLE I

This Technical Cooperation Agreement, hereinafter referred to as
“Agreement”, aims to promote technical cooperation in the areas given priority by
the Contracting Parties, which shall be in due time determined.

ARTICLE II

1. The implementation of the technical cooperation under this Agreement shall be done in accordance with technical cooperation programs, projects and activities through complementary agreements.

2. The executing and coordinating institutions and the inputs necessary to the implementation of the above mentioned programs, projects and activities shall be as well established through complementary agreements.

3. To develop the programs, projects and activities under this Agreement, the Contracting Parties may consider the participation of public and private sector institutions, as well as non-governmental organizations of both countries.

4. The Contracting Parties shall jointly or separately seek the necessary financing to implement the approved programs, projects and activities by own sources of international organizations, funds, regional and international programs and other donors.

ARTICLE III

1. Meetings between representatives from the Contracting Parties shall occur in order to deal with issues related to technical cooperation programs, projects and activities, such as:

- a) to evaluate and determine common priority areas suitable for the implementation of technical cooperation;
- b) to define mechanisms and procedures to be adopted by the Contracting Parties;
- c) to examine and approve the Work Plan;
- d) to analyze, approve and implement technical cooperation programs, projects and activities; and
- e) to evaluate the results of the execution of the programs, projects and activities implemented under the terms of this Agreement.

2. The location and date of the meetings shall be defined through diplomatic channels.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall guarantee that the documents, information and other data obtained in the course of the implementation of this Agreement shall neither be released nor transmitted to third parties without previous consent, in writing, by the other Contracting Party.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall assure to the personnel to be sent by one of the Parties, under the terms of this Agreement, the necessary logistical support as well as to that related to their installation and transport facilities and access to the information required to carry out their specific duties.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall grant the personnel appointed by the other Contracting Party to fulfill its duties in its territory, under this Agreement, as well as to their legal dependants, when necessary:

- a) official visa, requested through diplomatic channels;
- b) exemption from taxes and other duties on the import of personal belongings, during the first six months from the arrival date, needed for the first assignment, when the period of legal stay in the host country exceeds one year. Those belongings should be re-exported at the end of the mission, unless the importation taxes and duties, of which were originally exempted, are paid;
- c) exemption identical to that mentioned in item “b” of this Article, when the same goods are being re-exported.
- d) exemption from taxes on salaries paid to the personnel by the institutions from the Contracting Party which sent them. In the case of remuneration and daily allowances paid by the host institutions, the law of the host country shall be applied, complying with double-taxation agreements which may be signed between the Contracting Parties;
- e) repatriation support on crisis situation; and
- f) immunity from legal process in respect of spoken or written words and of all other actions carried out in the performance of their official duties.

2. The selection of personnel shall be done by the Contracting Party sending them and must be approved by the receiving Contracting Party.

ARTICLE VII

The personnel sent to the other Contracting Party as a result of this Agreement shall behave in accordance with the terms of each program, project or activity, and shall abide by the domestic laws and regulations applicable in the territory of the host country, without prejudice to the provisions of Article VI of this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Goods, equipment and material items that may be provided by one Contracting Party to the other for the execution of programs, projects and activities developed under the terms of this Agreement shall be exempted from all import and export taxes and duties. The above-mentioned exemption is not extensive to storage, transportation or other expenses related to analogous services.

2. On completion of the programs, projects and activities, all equipment and material items that were not donated to the receiving Contracting Party shall also be re-exported with the same exemption from import and export taxes and all duties.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall remain in force for a period of 05 (five) years, and may be extended automatically for equal and consecutive periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, six (06) months in advance, counting from the date of receipt of such notification.

2. In the event of termination of this Agreement, the programs, projects and activities under execution shall not be affected, except when the Contracting Parties agree otherwise, in writing.

ARTICLE X

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their respective internal legislation for the approval of this Agreement, which shall come into force on the date of receipt of the last notification.

2. The present Agreement may be amended as indicated in the first paragraph of this Article.

Done in Brasilia, on the 7th of June in the year of 2005, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF
BELIZE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE BELIZE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Belize
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reconhecendo o interesse de fortalecer os laços de amizade existentes entre as Partes Contratantes;

Considerando o interesse mútuo de aperfeiçoar e estimular o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes de uma cooperação técnica em áreas de interesse comum;

Desejosos de desenvolver a cooperação que estimule o progresso técnico,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado “Acordo”, tem por objeto promover a cooperação técnica nas áreas consideradas prioritárias pelas Partes Contratantes, que serão oportunamente determinadas.

ARTIGO II

1. A implementação da cooperação técnica sob a égide deste Acordo será feita em conformidade com programas, projetos e atividades de cooperação técnica, objeto de ajustes complementares.

2. Igualmente, por meio de ajustes complementares, serão definidas as instituições executoras, os órgãos coordenadores e os insumos necessários à implementação dos mencionados programas, projetos e atividades.

3. As Partes Contratantes poderão considerar a participação de instituições dos setores público e privado, assim como de organizações não-governamentais de ambos os países nos programas, projetos e atividades a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo.

4. As Partes Contratantes poderão, em conjunto ou separadamente, buscar o financiamento necessário à execução dos programas, projetos e atividades aprovados por fundos próprios de organismos internacionais, fundos, programas regionais e internacionais e outros doadores.

ARTIGO III

1. Serão convocadas reuniões entre representantes das Partes Contratantes para tratar de assuntos pertinentes aos programas, projetos e atividades de cooperação técnica, tais como:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias em que seria viável a implementação de cooperação técnica;
- b) definir mecanismos e procedimentos a serem adotados pelas Partes Contratantes;
- c) examinar e aprovar o Plano de Trabalho;
- d) analisar, aprovar e implementar programas, projetos e atividades de cooperação técnica; e
- e) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e atividades implementados no âmbito deste Acordo.

2. O local e data das reuniões mencionadas no parágrafo anterior serão definidos por via diplomática.

ARTIGO IV

Cada uma das Partes Contratantes garantirá que os documentos, informações e outros conhecimentos obtidos em decorrência da implementação deste Acordo não sejam divulgados, nem transmitidos a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra Parte Contratante.

ARTIGO V

Cada uma das Partes Contratantes assegurará ao pessoal enviado pela outra Parte Contratante, no âmbito do presente Acordo, todo o apoio logístico necessário, bem como aquele relativo à sua instalação, facilidades de transporte e acesso à informação indispensável para o cumprimento de suas funções específicas.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante concederá ao pessoal designado pela outra Parte Contratante para exercer suas funções no seu território, no âmbito do presente Acordo, bem como aos seus dependentes legais, quando for o caso:

- a) visto oficial, solicitado por via diplomática;
- b) isenção de impostos e demais gravames incidentes sobre importação, nos seis primeiros meses a partir da data de chegada, de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, sempre que o prazo de permanência no país anfitrião seja superior a um ano. Tais objetos deverão ser reexportados ao final da missão, a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;
- c) idêntica isenção àquela prevista na alínea “b” deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários a cargo da instituição da Parte Contratante que os enviou. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição que os recebe, será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes Contratantes;
- e) facilidades de repatriação em situação de crise; e
- f) imunidade de jurisdição por palavras faladas ou escritas e por todos os demais atos praticados no exercício de suas funções.

2. A seleção do pessoal será feita pela Parte Contratante que o envie e deverá ser aprovada pela Parte Contratante que o recebe.

ARTIGO VII

O pessoal enviado de uma Parte Contratante à outra Parte Contratante no âmbito do presente Acordo deverá atuar em função do estabelecido em cada programa, projeto ou atividade e estará sujeito às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo VI do presente Acordo.

ARTIGO VIII

1. Serão isentos de todas as taxas, impostos e demais gravames de importação e de exportação os bens, equipamentos e materiais eventualmente fornecidos por uma das Partes Contratantes à outra Parte Contratante, para a execução de programas, projetos e atividades desenvolvidos no âmbito deste Acordo. A isenção acima mencionada não se aplica às despesas de armazenamento, transporte e outras relativas a serviços análogos.
2. Ao término dos programas, projetos e atividades, todos aqueles equipamentos e materiais que não tiverem sido doados pela Parte Contratante que os fornece à outra Parte Contratante serão reexportados com igual isenção de taxas, impostos e demais gravames de exportação e de importação.

ARTIGO IX

1. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, e será automaticamente prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra Parte Contratante, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.
2. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas, projetos e atividades em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente, por escrito.

ARTIGO X

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra Parte Contratante, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo poderá ser emendado nos termos do parágrafo primeiro deste Artigo.

Feito em Brasília, em 7 de junho de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DE BELIZE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE BELIZE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Belize (ci-après dénommés les « Parties contractantes),

Reconnaissant leur désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les Parties contractantes,

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont dans l'amélioration et la stimulation du développement social et économique de leurs pays respectifs,

Convaincus de la nécessité de mettre l'accent sur le développement durable,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une coopération technique dans les domaines d'intérêt commun,

Désireux de développer une coopération stimulant le progrès technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord de coopération technique, dénommé ci-après « l'Accord », vise à promouvoir la coopération technique dans des domaines considérés comme prioritaires par les Parties contractantes et qui seront spécifiés en temps utile.

Article II

1. La mise en œuvre de la coopération technique en vertu du présent Accord se fera conformément aux programmes, projets et activités de coopération technique prévus dans des Arrangements complémentaires.

2. Les instances d'exécution et de coordination et les ressources nécessaires à la réalisation des programmes, projets et activités ci-dessus seront également définies dans des Arrangements complémentaires.

3. Les participants à ces programmes, projets et activités devant être développés dans le cadre du présent Accord peuvent inclure des organismes émanant des secteurs public et privé, en sus des organisations non-gouvernementales en provenance des deux pays.

4. Les Parties contractantes peuvent, conjointement ou séparément, solliciter les financements nécessaires pour réaliser les programmes, projets et activités approuvés auprès d'organisations internationales, de fonds, de programmes régionaux et internationaux et d'autres donateurs.

Article III

1. Des réunions seront organisées entre les représentants des Parties contractantes pour résoudre les problèmes soulevés par lesdits programmes, projets et activités menés dans le cadre de la coopération technique, tels que :

- a) Évaluation et définition de domaines prioritaires communs dans lesquels une coopération technique pourrait être réalisable;
- b) Définition des mécanismes et procédures à adopter par les Parties contractantes;
- c) Analyse et approbation des plans de travail;
- d) Analyse, approbation et mise en œuvre des programmes, projets et activités menés dans le cadre de la coopération technique; et
- e) Évaluation des résultats de l'exécution des programmes, projets et activités mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

2. L'endroit et la date des réunions seront définis par la voie diplomatique.

Article IV

Chacune des Parties contractantes garantit que les documents, informations ou autres données obtenus durant la réalisation du présent Accord ne seront pas divulgués ou transmis à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante.

Article V

Les Parties contractantes assureront au personnel envoyé par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord l'appui logistique et les facilités nécessaires en matière d'installation, de transport et d'accès aux informations dont il a besoin pour remplir ses fonctions spécifiques.

Article VI

1. Chaque Partie contractante accordera au personnel désigné par l'autre Partie et appelé à exercer ses fonctions dans son territoire dans le cadre du présent Accord et, le cas échéant, aux personnes légalement à sa charge :

- a) Un visa officiel demandé par la voie diplomatique;
- b) L'exonération des impôts, et autres taxes à l'importation d'objets à usage personnel, durant les six premiers mois après la date d'arrivée, nécessaire pour une première installation, lorsque la période de séjour légal dans le pays hôte dépasse un an. Ces objets à usage personnel seront réexportés à la fin de la mission, à moins que les impôts et taxes à l'importation exonérés à l'origine ne soient payés;
- c) Une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa b) du présent article lors de la réexportation des biens visés;

- d) L'exemption des impôts sur les traitements versés au personnel par l'institution de la Partie contractante qui l'a envoyé. Dans le cas d'une rémunération et de per diem reçus de l'institution d'accueil, la législation du pays hôte sera d'application, en tenant compte des accords relatifs à la double imposition susceptibles d'avoir été signés par les Parties contractantes;
- e) Les facilités de rapatriement en période de crise; et
- f) L'immunité de poursuites en justice pour les déclarations et écrits et pour toutes les autres actions effectuées dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. La sélection du personnel sera effectuée par la Partie contractante qui l'envoie et devra être approuvée par la Partie contractante qui le reçoit.

Article VII

Le personnel envoyé par une Partie contractante à l'autre en application du présent Accord se comportera conformément aux dispositions de chaque programme, projet ou activité et respectera les lois et réglementations nationales en vigueur sur le territoire du pays hôte, sans préjudice des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article VIII

1. Les marchandises, les équipements et le matériel fournis par une Partie contractante à l'autre pour réaliser les programmes, projets et activités dans le cadre du présent Accord, seront exonérés des droits et taxes d'importation et d'exportation à condition que cela ne constitue pas un stockage, un transport ou d'autres dépenses relatives à des services analogues.

2. À l'achèvement desdits programmes, projets et activités, tous les équipements et le matériel qui n'ont pas été donnés à la Partie contractante destinataire seront également réexportés moyennant les mêmes exonérations de droits et de taxes d'importation et d'exportation.

Article IX

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et pourra être reconduit automatiquement pour des périodes égales et consécutives, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de ladite notification.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes, des projets et des activités en cours, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, par écrit.

Article X

1. Chaque Partie contractante informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires pour la validation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être amendé, dans les conditions stipulées au premier paragraphe du présent article.

FAIT à Brasilia le 7 juin 2005 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement du Belize :

GODFREY SMITH